



## SUMARNI INVENTAR

HR – DAZD – 2

## MLETAČKI DRAGOMAN

16. st. – 1797.

Izradila: Ivana Čubela, arhivist

ZADAR, 2002.

## SADRŽAJ

### OPIS FONDA

1. IDENTIFIKACIJA .....	3
2. KONTEKST .....	3
3. SADRŽAJ I USTROJ .....	5
4. DOSTUPNOST .....	6
5. DODATNI IZVORI .....	7
6. NAPOMENA .....	7
7. KONTROLA OPISA .....	7
INVENTARNI POPIS GRADIVA.....	8

## 1. IDENTIFIKACIJA

1.1. Oznaka/Signatura	HR-DAZD-2
1.2. Klasifikacija	A.1.2.2.
1.3. Naziv fonda	Mletački dragoman
1.4. Vrijeme nastanka gradiva	16. st. – 1797. g.
1.5. Razina opisa	fond
1.6. Količina	7 d/m
1.7. Tehničke jedinice	58 kutija od čega u 5 kutija 27 knjiga u 53 kutije spisi uvezani u 138 filzi

## 2. KONTEKST

2.1. Naziv stvaratelja Mletački dragoman u Zadru

### 2.2. Povijest stvaratelja

Dragoman je tumač i posrednik u pismenoj i usmenoj komunikaciji bosanskih aga i paša te predstavnika mletačke vlasti u Dalmaciji. Djelovao je pri uredu generalnoga providura za Dalmaciju i Albaniju. Za školovanje dragomana Venecija je već u XVI. st. osnovala u Carigradu posebnu školu nazvanu *Bailaggio – Giovani di lingua*. Takve tumače - dragomane mletačka vlast je dodijeljivala svojim kancelarijama koje su kontaktirale s Turcima. Njihova zadaće nije bila jedino da budu dobri prevoditelji. Vrlo često oni su bili i posrednici te su prema dobivenim uputstvima generalnoga providura pregovarali s predstavnicima Osmanskoga carstva kao i s predstavnicima Habsburškoga dvora. Sposobni dragomani bili su na velikoj cijeni i kod predstavnika osmanske i mletačke vlasti. Često su brojni funkcionari koristili usluge istoga dragomana. Oni su imali i ulogu specijalnih agenata koji su pribavljali informacije. Služba je uvedena u 16. stoljeću, a često više osoba istovremeno obavljaju tu službu pri uredu generalnog providura za Dalmaciju i Albaniju u Zadru. Njihova služba prestaje padom Mletačke Republike 1797. godine.

Pri kancelariji generalnoga providura u Zadru bio je dragoman koji je omogućavao normalne pismene ili usmene kontakte između bosanskih aga i paša te predstavnika mletačke vlasti u Dalmaciji. Osim turskoga morao je poznavati i druge jezike i pisma

na kojima se odvijala komunikacija (hrvatski i grčki jezik te pisma bosančicu, ćirilicu, grčki).

### **2.3. Funkcije i nadležnosti**

Prevoditelj, diplomatski predstavnik, vojni i trgovački ataše.

### **2.4. Administrativni ustroj**

Djeluje pri kancelariji mletačkog providura u Zadru kao stalna služba. U isto vrijeme službu dragomana može obavljati više osoba.

### **2.5. Veze**

Mletački dragoman u Zadru od hijerarhijski nadređenih osoba i institucija, svakodnevno je komunicirao je sa Generalnim providurom za Dalmaciju i Albaniju, a preko njih, neizravno i s vladom u Veneciji. Živa se prijepiska vodila i s drugim, nižim predstavnicima mletačke vlasti u Dalmaciji. Svakodnevni posao izravno ga je povezivao s bosanskim agama i pašama te je bio posrednik u odnosima s turskim eminom (predstavnik osmanskih trgovaca). S obzirom na permanentne pogranične sukobe i povremene ratove, često je prema dobivenim uputstvima generalnoga providura pregovarao s predstavnicima Osmanskoga carstva kao i s predstavnicima Habsburškoga dvora.

### **2.6. Povijest fonda**

O spisima dragomanske kancelarije skrbi posebna osoba zvana arhivist, imenovana 8. travnja 1622. godine. Kada je Francesco Molin 20. listopada 1624. osnovao Arhiv generalnih providura (*Archivio generalizio*), ondje su se čuvali i spisi dragomana. Nakon 1814. godine spisi su dospjeli u Arhiv starih spisa (*Archivio degli atti antichi*). Sređivanje ovog fonda započeli su zadarski arhivisti braća Bottner početkom 20 stoljeća kada je izrađen indeks, a konačno sređivanje obavljeno je šezdesetih godina 20. st. kada je izrađen i analitički inventar po onodobnim standardima. Nakon izrade tog inventara u ljeto 1961. fond je poslan u Sarajevski državni arhiv na mikrofilmiranje i koncem iste godine vraćen je u Zadar. Fond sadrži jedinstvenu seriju spisa u razdoblju od 16. stoljeća do 1797. godine.

### **3. SADRŽAJ I USTROJ**

#### **3.1. Sadržaj**

Fond sadrži izvješća o pograničnim sukobima, o trgovini između Mletačke Republike i susjednih zemalja i pokrajina, mirovne ugovore i pregovore između Venecije, Osmanskog carstva i Habsburške. Monarhije, korespondenciju između predstavnika mletačke i turske vlasti glede rješavanja različitih sporova ili incidenata, poglavito hajdučije ili zarobljavanja i pljačka trgovačkih brodova. Ovo je gradivo važno za proučavanje ne samo povijesti Dalmacije, nego i Bosne i Hercegovine te Crne Gore. Sačuvani su turski izvornici i prijevodi na talijanski jezik.

#### **3.2. Odabiranje, izlučivanje i rokovi čuvanja**

Spisi za sve godine sačuvani su fragmentarno. Stječe se dojam da su spisi probirani više puta iako o tome kad i po kojim kriterijima se to događalo nije ostao nikakav pisani trag. Gradivo ovog fonda čuva se trajno.

#### **3.3. Plan sređivanja**

Arhivsko gradivo fonda HR-DAZD-2 *Mletački dragoman* obuhvaća vremenski raspon od 1597. do 1797. godine. Prilikom inicijalnog sređivanja gradiva početkom 60-tih godina prošlog stoljeća gradivo se nije preslagivalo već je zadržan prvobitni red - bilo složeno po uvezanim tematskim sveščićima *filzama* a unutar filzi po pozicijama, a raspon godina unutar pojedinog sveščića ponekad se proteže i na više desetljeća. Godine 1961. ondašnji arhivist A.M.Strgačić završio je analitički inventar fonda kojeg koristimo i danas. U njemu je opisano gradivo po kutijama, unutar kutija po filzama kojih po kutiji ima između jedne i tri, unutar filzi po pozicijama te unutar pozicija po brojevima. Kako je poradi obima takav inventar nepraktično koristiti za inicijalne informacije o gradivu, izrađen je ovaj sumarni pregled koji po kutijama i filzama sadržajno opisuje gradivo tako da korisnik u kratkom vremenu može odrediti u kojim kutijama i filzama je predmet njegova interesa da bi se nakon toga poslužio analitičkim inventarom. Imperativ je da se u slijedećim godinama napravi novi, moderni, prema međunarodnim standardima struke ustrojen analitički inventar.

## **4. DOSTUPNOST**

### **4.1. Pravni položaj**

Gradivo fonda Mletački dragoman ima status javnog arhivskog gradiva.

### **4.2. Uvjeti dostupnosti**

Prema članku 18. Zakona o zaštiti arhivskog gradiva i arhivima (NN 105/97) gradivo je dostupno svim korisnicima.

### **4.3. Autorsko pravo / Uvjeti umnožavanja**

Umnožavanje je dozvoljeno sukladno Pravilniku o korištenju arhivskog gradiva (NN 67/99).

### **4.4. Jezik i pismo u gradivu**

Jezik: latinski, arapski, turski, hrvatski

Pismo: latinica, arapsko pismo, bosančica, glagoljica, ćirilica

### **4.5. Tvarne značajke**

Papir, pergamena

### **4.6. Obavijesna pomagala**

Postoji analitički inventar rađen po normama vremena u kojem je napravljen tj. 1960.-1961. godine a napravio ga je A.M.Strgačić.

## **5. DODATNI IZVORI**

### **5.1. Postojanje i mjestu čuvanja izvornika**

Izvornici se nalaze u Državnom arhivu u Zadru.

### **5.2. Postojanje i mjesto čuvanja preslika**

Preslike ne postoje.

### **5.3. Dopunski izvori**

HR-DAZD-1 Generalni providuri za Dalmaciju i Albaniju 1617-1797.

HR-DAZD-388 Općina Zadar-Dukale i terminacije (1409.-1797.)

IT-ASV- Senato Dispacci, Provveditori da Terra e Mar.

### **5.4. Bibliografija**

Mayhew, Tea. *Dalmatia between Ottoman and Venetian Rule. Contado di Zara 1645. - 1718.* Roma: Viella, 2008.: str. 160-162.

Ivan, Pederin. Mletačka uprava, privreda i politika u Dalmaciji (1409-1797), Radovi zavoda za hrvatsku povijest br.24, Dubrovnik 1990.: str.243.

## **6. NAPOMENA**

Prilikom citiranja ovoga arhivskog fonda navodi se: kratica naziva ustanove, matični identifikacijski broj fonda, u prvom citatu i naziv fonda, broj sveščića ili spisa i godina te tehnička jedinica, npr.: HR-DAZD-2 Mletački dragoman, filza 71, kutija 12.

## **7. KONTROLA OPISA**

### **7.1. Napomena arhivista**

### **7.2. Pravila i propisi**

Inventar je izrađen po pravilima Opće međunarodne norme za opis arhivskog gradiva (ISAD (G) i Međunarodne norme arhivističkog normiranog zapisa za pravne i fizičke osobe te obitelji ISAAR (CPF).

### **7.3. Nadnevak izrade opisa**

Opis izrađen 2002. godine.

INVENTARNI POPIS GRADIVA

KUT.	SIGNATURA	S A D R Ž A J
------	-----------	---------------

1.	IX poz. 1-3	Tursko-mletački mirovni ugovori i razgraničenja poslije Kandijskog rata 1671.g. (poz.1); mira u Sremskim Karlovcima 1699.g. (poz. 2); i Požarevačkog mira 1718.g. (poz.3).
2.	IX poz. 4-10	Tursko-mletačka razgraničenja u 17. i 18. stoljeću; uključuje karte i prijepisku.
3.	XXXI	Izvešće nepoznate osobe o stanju u Lici i Krbavi 1695.g.
	XXXIV	Prijepiska mletačke vlasti u Dalmaciji s turskim i austrijskim pograničnim vlastima tijekom 18.st.- o trgovini, granicama, čestitke na imenovanjima,.....
4.	XXXV	Pisma turskih vlasti upućena mletačkoj vlasti u Dalmaciji u 18.st. (polovica pisama nisu prevedena na talijanski);
	XXXVII	Prijepiska između mletačkog veleposlanika u Carigradu i turske Porte u 18.st.
	XLII	Prijepiska generalnog providura Alvisea Marin s bosanskim pašom Husamuldinom i skadarskim pašom Mahmudom od 1792.-1795.g.
5.	XLIII	Prijepiska generalnog providura Paola Boldù s bosanskim pašom o međusobnim sporovima njihovih podanika od 1781.-1783.g. o novčanim potraživanjima, razbojstvima, pljačkama i sl.
	XLVII	Prijepiska generalnog providura Francesca Diedo s bosanskim pašom o rješavanju razmirica između njihovih podanika od 1759.-1762.g. o ubojstvima, pljačkama, zdravstvu i sl.).



	XLVIII	Trgovina solju u Kotoru 1673.g.; prijepiska trogirskog kneza s Turcima i Mlečanima od 1671.-1676.g.
6.	XLIX	Prijepiska generalnog providura Girolama Marie Balbi s turskim vlastima od kolovoza 1751.-studenog 1753.g.
7.	L	Prijepiska generalnog providura Francesca Diedo s bosanskim pašom od 1759.-1762.g.
8.	LVI	Razni spisi za vrijeme providura Francesca Falier (1783.-1786.g.) i Angela Memo IV (1786.-1789.g.) o pograničnim sporovima i pandurima.
	LVII	Prijepiska generalnog providura Francesca Grimani s bosanskim pašom od prosinca 1755.-kolovoza 1756.g.
	LVIII	Stanje na mletačko-austrijskoj granici u Lici i Podgorju od 1676.-1709.g.
9.	LIX	Prijepiska generalnog providura Giacoma Baldù s turskim vlastima u Ulcinju, Skadru, i Bosni od 1744.-1748.g.
	LXIII	Prijepiska generalnog providura Domenica Condulmer s turskim vlastima o pograničnim sporovima, trgovini, travarini i sl. od 1769.-1771.g. - ova je filza ispuštena u analitičkom inventaru !
10.	LXVII	Prijepiska generalnog providura Girolama Cornaro s turskim vlastima o plaćanju desetine, zemljarine i sl. u Vrani, Solinu, Sinju, Klisu .... od 1680.-1682.g.
11.	LXVIII	Prijepiska mletačkih i turskih vlasti od 1720.-1734.g. o skelama u Zadru, Šibeniku, Trogiru, Skradinu i Splitu; o ispaši, desetini i zločinima.
	LXIX	Prijepiska generalnog providura Paola Boldù s bosanskim pašama od listopada 1780.-listopada 1783.g.

12.	LXXI	Tursko-mletačka prijepiska o trgovini i plovidbi na Levantu i o osuđenicima za razne zločine od 1774.-1794.g.
13.	LXXII	Prijepiska turskih i mletačkih vlasti o razmiricama između njihovih podanika ( pljačke, dugovanja, uhićenja ) od 1729.-1747.g.
14.	LXXIII	Prijepiska generalnog providura Alvisea Contarini III s bosanskim pašom o razmiricama između njihovih podanika od 1756.-1759.g.
15.	LXXIV	Potraživanja turskih podanika i carinjenje duhana iz 1785.g.; Prijepiska mletačkih i turskih vlasti o ubojstvu jednog turskog podanika 1775.g.
	LXXV	Prijepiska generalnih providura Francesca Zen (1632.-1633.g.), Pietra Michiel (1762.-1765.g.) i Antonija Reiner (1765.-1768.g.) s turskim vlastima.
16.	LXXVI	Providurat Marc'Antonija Diedo (1721.-1723.g.) - o otkupu sužnjeva, carinama, skelama, trgovini
17.	LXXVIII	Providurat Alvisea Mocenigo III (1696.-1702.g.) - o ispašama, granicama, liječničkoj službi, trgovini
18.	LXXIX	Prijepiska generalnog providura Alvisea Contarini III s turskim vlastima o Ulcinjanima, trgovini, imenovanju u službe i sl. od 1756.-1759.g.
19.	LXXX	Spisi izvanrednog providura Mletačke Albanije u Kotoru 1768/69.g. o odnosima Mletačke Albanije i Turske, te o sporovima njihovih podanika.
20.	LXXXI	Spisi I.austrijske i francuske vladavine od 1797.-1808.g. o stanju u Dalmaciji nakon pada Mletačke republike.
21.	LXXXIII	Prijepiska generalnog providura Domenica Condulmer s turskim vlastima o trgovini, skelama, carinama, zločinima i Ulcinjanima, i to od 1768.-1771.g.

22.	LXXXIV	Prijepiska generalnog providura Girolama Grimani s turskim vlastima o sukobima na granici, zločinima, trgovini, skelama i sl. od 1675.-1678.g.
	LXXXV	Spisi o pograničnim sukobima i nešto o trgovini solju od 1633.-1635.g.
	LXXXVII	Prijepiska generalnog providura Angela Memo IV s turskim vlastima o potraživanjima od Turske, gusarenju i sl. od 1786.-1789.g.
23.	LXXXVIII	O stradalom turskom brodu (tartani) u Istri (Poreču) i popis ostalih brodova u tršćanskoj luci 1770./71.g.
	LXXXIX	Spisi iz vremena providurata Antonija Renier od 1765.-1768.g. o nastradaloj tartani, nemirima na granici, Ulcinjanima, imenovanjima i sl.
	XC	Spisi iz druge polovice 18.st. o stanju na Jonskim otocima (grčka pisma).
24.	XCIII	Prijepiska mletačkih providura i knezova s turskim vlastima o stanju u Sjevernoj Dalmaciji (nemiri, granica, nasilje) od 1671.-1684.g.
	XCIV	Prijepiska generalnog providura Giacoma Gradenigo s turskim vlastima o plaćanju travarine i carina, nasilju podanika i sl. od 1774.-1777.g.
25.	XCVI	Spisi providurata Erizza Nicolò II (1723.-1728.g.) - mir a Crnom Gorom, trgovina, gusarenje, stanje u Mletačkoj Albaniji (Ulcinj, Herceg Novi, Skadar).
	XCVII	Spisi o stanju u Sjevernoj Dalmaciji od veljače do kraja svibnja 1621.g. kroz prijepisku nižih turskih i mletačkih vlasti

	XCVIII	Austrijsko-mletački pogranični odnosi u Lici i Podgorju 1748./49.g.
	XCIX	Prijepiska generalnog providura Pietra Michiel s turskim vlastima o skelama, napadima Trebinjaca na mletačku granicu, karavanskim putevima, dugovanjima i sl. od listopada 1762.- listopada 1765.g.
26.	CI	Prijepiska providura Marina Zorzi (srpanj-listopad 1675.g.) i Alvisea Mocenigo III (1696.-1702.g.) s turskim vlastima o trgovačkim putovima, carinama, sigurnosti na granici
	CII	Prijepiska sindika inkvizitora s turskim vlastima o trgovini i razmiricama u Boki, prodaji duhana, carinama, travarinama, spisi o Klisu, Sinju i sl. od 1748.-1751.g.
27.	CIII	Spisi o stanju na mletačkim, austrijskim i turskim granicama od 1719.-17989.g.; o ratu Turske i Perzije, o dragomanima
	CIV	Prijepiska generalnog providura Carla Pisani s turskim vlastima o carinama, gusarenju, skelama, krađama i sl. od travnja 1711.- lipnja 1714.g.
28.	CV	Stanje na granici od sredine 17. do sredine 18.stoljeća (1640.-1740.g.) - o slobodnoj trgovini, carinama, nasilju, razbojstvima, uređenju posjeda i sl.
29.	CVII	Prijepiska generalnog providura Angela Memo IV s turskim vlastima o imenovanjima na položaje, trgovini, privatnim dugovima i sl. od studenog 1786.-listopada 1789.g.
	CVIII	Turska pisma bez prijevoda na talijanski jezik iz 18.stoljeća.
30.	CIX	Dnevnik dragomana Cosima Calavrò-Imberti iz 1761.g. o njegovom putovanju u Carigrad, usputnim gradovima, tursko-ruskom ratu, o dužnosnicima u Carigradu i sl.
	CX	Spisi o trgovini u Hercegovini, Boki i Albaniji; o pograničnim sporovima u Sjevernoj Dalmaciji; o skupljanju desetine i travarine od 1632.-1679.g.

	CXI	Turska pisma bez prijevoda na talijanski jezik od 1604.-1683.g., te jedno iz 1713.g.
31.	CXV poz. 1-75	Prijepiska generalnog providura Francesca Grimani s turskim vlastima o odnosima s Bosnom, Ulcinjanima, o trgovini, skelama, gusarenju i sl. od studenog 1753.-prosinca 1755.g.
32.	CXV poz. 76-149	ibid
33.	CXVI	Prijepiska mletačkih i turskih vlasti o pograničnim odnosima, osobito u Sjevernoj Dalmaciji, i to od 1515.-1514.g. i 1638.-1649.g.
34.	CXVII	Spisi o mletačko-turskim odnosima na Levantu (Grčka s otocima) u 18.st. tj. od 1702.-1797.g.
35.	CXVIII	Većinom turska pisma bez prijevoda , dopisivanje s turskim pograničnim vlastima i sukobi Mlečana s Dubrovnikom oko trgovine soli - 17. i 18. stoljeće
	CXIX	Prijepiska generalnog providura Alvisea Marin s turskim vlastima o prijevozu robe, pljački, ubojstvima u Sinju i Hercegovini, te o isušivanju Imotskog polja od 1792.-1795.g.
36.	CXX	Mletačko-tursko-dubrovački pogranični odnosi, trgovina duhanom, gusarenje Ulcinjana, pogranično stanje u Grčkoj i na Levantu od 1633.-1798.g.
37.	CXXI	Trgovački odnosi Boke Kotorske, Albanije, Dubrovnika, Neretve i Splita, carine, gusarenje Ulcinjana od 1720.-1760.g.;  Sjeverna Dalmacija od 1682.-1684.g.
38.	CXXII	Prijepiska generalnog providura Girolama Querini s turskim vlastima o trgovini i skelama u Crnoj Gori, Boki, Ulcinju, Splitu i Zadru od 1741.-1744.g.

	CXXIII	Stanje i nagodbe mletačkih vlast s turskim agama u Sjevernoj Dalmaciji sredinom 17.st.; trgovina i kriminalna djela u Dalmaciji kroz 18.stoljeće.
39.	CXXIV poz. 1-12	Dragomanska škola u Mlecima (Veneciji), udžbenici, riječnici, vježbenice - kraj 18.stoljeća.
40.	CXXIV poz. 13-18	ibid
41.	CXXV	Prijepiska bosanskog i skenderijskog paše s generalnim providurom i izvanrednim providurom u Kotoru o pograničnim odnosima za vrijeme pobune Crnogoraca 1714./1715.g.
	CXXVI	Trgovina i skele u Dalmaciji, stanje duž mletačko-turske granice, i pridržavanje odredbi mirovnih ugovora u razdobljima od 1618.-1624.g., 1680.-1687.g. i 1712.-1727.g.
	CXXVII	Prijepiska turskih i mletačkih vlasti o pitanjima vlasništva nad zemljištem, kolonima, ispaši, te o kretanju turske vojske u Hercegovini, Crnoj Gori i na Savi od 1705.-1708.g.
42.	CXXVIII	Pljačkaški napadi Ulcinjana na Molat, Murter, Split; trgovina stokom, trgovina i skele, kriminal na granici, imenovanja u službe od 1798.-1710.g.
43.	CXXIX	Trgovina, skele u Zadru, Splitu, Šibeniku; desetine i travarine koje plaćaju mletački podanici za obrađivanje turske zemlje; kriminalne radnje - 17.stoljeće.
44.	CXXX poz. 1-128	Turska pisma bez prijevoda na talijanski jezik iz 18.stoljeća; (dva pisma koja imaju prijevod tiču se imenovanja u službe konzula i emina).
45.	CXXX poz. 129-289	ibid
46.	CXXXI	Razgraničenja između Turske i Mletaka u Crnoj Gori i Sjevernoj Dalmaciji (1543.g.,te u drugoj polovici 17. i 18.stoljeća); kretanje robova; odnosi Turske,Rusije i Pruske kroz 18.stoljeće.

47.	CXXXII	Prijepiska generalnog providura Alvisea Moceingo III s turskim vlastima o eminima, carinama, razgraničenju, trgovini, pljački, robovima i sl. od 1718.-1720.g.
48.	CXXXIII	Prijepiska generalnog providura Marina Zane s turskim vlastima o pograničnim sporovima, ulcinjskim gusarima, carinama i desetini od 1702.-1705.g.
49.	CXXXIV	Spisi o zemljištima i pašnjacima u Lici i Dalmaciji od 1706.-1857.g.
50.	CXXXV	Odlomci turskih knjiga i spisa
51.	CXXXVI poz. 1-3	Turska i par grčkih pisama bez prijevoda na talijanski jezik iz 18.stoljeća.
52.	CXXXVI poz. 4-7	Turska i par grčkih pisama velikom većinom bez prijevoda na talijanski jezik.
53.	CXXXVII	Grčka pisma bez prijevoda na talijanski jezik nastala u razdoblju od 1791.-1797.g, te ferman sultana Mustafe III. iz 1763.g.
	CXXXVIII	Ostaci od negdašnjih "Turskih isprava", te administrativni spisi o prikupljanju i popisivanju turskih isprava koje su trebale biti odnešene u Beč 1836.g.

KUT.	KNJIGA
54.	1 – 5
55.	6 -8, 10, 11
56.	12 – 16, 26
57.	XXVI B, XXX
58.	33, XXXVIII, XXXIX, XL, CXIII, CXIV